

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Теория перевода

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: Очная

Разработчик:

Бояркина Л. М., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 30.05.2019 года

Зав. кафедрой  Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 28.05.2020 года

Зав. кафедрой  Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой  Ветошкин А. А.

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков.

Задачи дисциплины:

- изучить основные закономерности процесса перевода и переводческих соответствий;
- ознакомить студентов с современным состоянием науки о переводе в нашей стране и за рубежом;
- создать теоретическую основу для усвоения практических знаний и навыков в области перевода;
- способствовать осознанию переводчикам того, что он делает;
- представить процесс перевода в обобщенном виде;
- разъяснить сущность перевода (возможен ли перевод вообще и чем обеспечивается эта возможность);
- выявить лингвистические и экстралингвистические факторы, лежащие в основе процесса перевода;
- установить границы перевода и присущие ему объективные закономерности, и их сочетания с субъективными факторами;
- обобщить и описать методы преодоления переводческих трудностей;
- сформулировать требования, предъявляемые к переводу разных типов текста, а также текстов, предназначенных для разных групп реципиентов;
- объяснить сущность эквивалентности и условия ее достижения;
- сформировать концептуальную и технологическую составляющие базовой части переводческой компетенции.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.Б.19 «Теория перевода» относится к базовой части учебного плана.

Дисциплина изучается на 2 курсе, в 3, 4 семестрах.

Для изучения дисциплины требуется: знания, приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин.

Изучению дисциплины Б1.Б.19 «Теория перевода» предшествует освоение дисциплин (практик):

- Б1.Б.4 Стилистика русского языка и культура речи;
- Б1.Б.28 Современный русский литературный язык;
- Б1.Б.10 Введение в языкознание;
- Б1.Б.10 Общее языкознание.

Освоение дисциплины Б1.Б.19 «Теория перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

- Б1.Б.3 Правоведение;
- Б1.Б.6 Теория межкультурной коммуникации;
- Б1.Б.7 Экономика;
- Б1.Б.8 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности;
- Б1.Б.9 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности;
- Б2.Б.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;
- Б2.Б.03(Н) Научно-исследовательская работа;
- Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка;
- Б1.Б.32 Теория специального перевода;
- Б1.Б.33 Практический курс технического перевода (первый иностранный язык);

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017) Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык);
Б1.Б.35 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык);
Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык);
Б2.Б.04(Пд) Преддипломная практика;
Б2.Б.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
Б1.Б.18 Основы теории второго иностранного языка;
Б1.Б.20 Теоретическая грамматика;
Б1.Б.21 Стилистика;
Б1.Б.22 Лексикология;
Б1.Б.23 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию;
Б1.Б.24 История литературы стран изучаемого языка;
Б1.Б.30 Теоретическая фонетика;
Б1.Б.31 Сравнительная типология;
Б1.В.04 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык).

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Теория перевода», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность.

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017) Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

научно-исследовательская деятельность.

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	
ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	<p>знать:</p> <p>значение информационных компьютерных технологий и глобальной сети Интернет в развитии современного общества;</p> <p>уметь:</p> <p>работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</p> <p>владеть:</p> <p>практическими навыками работы с компьютером как средством управления информацией, работать с информацией в корпоративных и глобальных компьютерных сетях.</p>
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>знать:</p> <p>корректуру текста, т.е. исправление грамматических ошибок, опечаток и сверка технических параметров (правильность нумерации, единство стилей заголовков и т.п.);</p> <p>уметь:</p> <p>исправлять переводческие ошибки, стилистические неточности: несогласованность, тавтологию, неправильное употребление слов, нарушение стиля и литературных норм, логику изложения.</p> <p>владеть:</p>

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

	понятиями о корректуре текста, редактировании текста, терминологической и стилевой унификации, литературной нормы.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>знать:</p> <p>способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;</p> <p>уметь: сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>владеть:</p> <p>приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.).</p>
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>знать:</p> <p>справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь:</p> <p>применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;</p> <p>владеть:</p> <p>навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации.</p>
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения	<p>знать:</p> <p>приемы переводческих трансформаций для</p>

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

<p>необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>уметь:</p> <p>применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>владеть:</p> <p>приемами переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>
<p>научно-исследовательская деятельность.</p> <p>ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p>	
<p>ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p>	<p>знать:</p> <p>научные методы поиска, анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках;</p> <p>уметь:</p> <p>самостоятельно ставить цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию, для их достижения;</p> <p>владеть:</p> <p>культурой мышления и лингвистической терминологией, общей методологией исследования проблем современной лингвистической науки, готовностью к самостоятельному поиску, анализу, обобщению научной информации.</p>

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Третий семестр	Четвертый семестр
Контактная работа (всего)	74	54	20
Лекции	38	18	20
Практические	36	36	
Самостоятельная работа (всего)	70	54	16
Виды промежуточной аттестации	18		18
Зачет		+	
Экзамен	18		18
Общая трудоемкость часы	162	108	54

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

Общая трудоемкость зачетные единицы	4.5	3	2
--	------------	----------	----------

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. История теории перевода и переводческой деятельности:

Перевод в странах Древнего Востока. Переводы и переводческие концепции античной эпохи. Средневековый перевод и его особенности. Эпоха Возрождения и развитие перевода. Теория перевода в России.

Модуль 2. Теория перевода как наука:

Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы. Эквивалентность и адекватность перевода. Основные виды перевода. Переводческие соответствия.

Модуль 3. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе:

Теоретические модели процесса перевода. Теоретические модели процесса перевода. Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода.

Модуль 4. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода:

Переводческие трансформации в переводе. Основные типы лексических трансформаций. Основные типы грамматических трансформаций. Лексико-грамматические трансформации. Типичные ошибки при переводе.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (38 ч.)

Модуль 1. История теории перевода и переводческой деятельности (10 ч.)

Тема 1. Перевод в странах Древнего Востока (2 ч.)

Предыстория перевода. Древний Египет. Государства Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии.

Тема 2. Переводы и переводческие концепции античной эпохи. (2 ч.)

Понятие античной культуры. Переводы на греческий язык и их специфика. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме. Развитие римского перевода в классическую эпоху. Римский перевод после классической эпохи. Общая характеристика римского перевода.

Тема 3. Средневековый перевод и его особенности (2 ч.)

Языковая ситуация в средневековой Европе. Переводы религиозно-философской литературы. Арабская переводческая традиция и ее влияние на средневековую Европу. Переводы с греческих оригиналов. Начало английского перевода. Английский перевод X - первой половины XI века. Английский перевод XIV—XV веков. Средневековый перевод в Германии. Переводческая деятельность в других странах Европы.

Тема 4. Эпоха Возрождения и развитие перевода (2 ч.)

Языковая ситуация в эпоху Возрождения. Начало ренессансной традиции греко-латинских переводов. Развитие гуманистического перевода. Переводческие концепции эпохи Возрождения. Переводческий скептицизм в эпоху Возрождения.

Тема 5. Теория перевода в России (2 ч.)

Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода.

Модуль 2. Теория перевода как наука (8 ч.)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

Тема 6. Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы (2 ч.)

Объект теории перевода. Проблема определения перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цели и задачи теории перевода. Методы исследования. Общая, частная и специальная теория перевода.

Тема 7. Эквивалентность и адекватность перевода (2 ч.)

Постановка проблемы переводимости. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика. Понятие эквивалентности перевода. Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). Переводческие соответствия и их классификация.

Тема 8. Основные виды перевода. (2 ч.)

Проблема классификации видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Понятие функциональной доминанты перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характерные особенности художественного перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Психолингвистическая классификация переводов. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Смешанные виды перевода. Виды устного перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности. Классификация перевода в зависимости от типа переводящей системы: перевод немашинный (человеческий) и машинный. Проблема объединения разных по природе и особенностям видов перевода в единую классификацию.

Тема 9. Переводческие соответствия. (2 ч.)

Понятие переводческого соответствия. Развитие теории закономерных соответствий в отечественном переводоведении. Теория закономерных соответствий (Я. И. Рецкер). Классификация лексических соответствий (В. С. Виноградов). Принципы классификации соответствий (В. Н. Комиссаров).

Модуль 3. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении. (10 ч.)

Тема 10. Теоретические модели процесса перевода (2 ч.)

Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Основные модели перевода

Тема 11. Теоретические модели процесса перевода. (2 ч.)

Ситуативная (денотативная) модель. Трансформационно-семантическая модель. Психолингвистическая модель. Операционный способ описания процесса перевода. Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации.

Тема 12. Прагматические аспекты перевода (2 ч.)

Понятие прагматики перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Тема 13. Нормативные аспекты перевода (2 ч.)

Прескриптивные разделы теории перевода и понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.

Тема 14. Нормативные аспекты перевода (2 ч.)

Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода. Понятие единицы

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017) Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

несоответствия. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

Модуль 4. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода. (10 ч.)

Тема 15. Переводческие трансформации в переводе. (2 ч.)

Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Воздействующее и семантическое подобие ПТ и ИТ. Понятие переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.

Тема 16. Основные типы лексических трансформаций (2 ч.)

Транслитерация или транскрибирование. Калькирование. Лексико-семантическая замена, которая включает конкретизацию, генерализацию и модуляцию. Переводческий комментарий.

Адекватная замена

Тема 17. Основные типы грамматических трансформаций. (2 ч.)

Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения; Объединение предложений. Грамматические замены:

- а) замены формы слов,
- б) замены частей речи
- в) замены членов предложения.

Тема 18. Лексико-грамматические трансформации. (2 ч.)

Антонимический перевод, Экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Тема 19. Типичные ошибки при переводе. (2 ч.)

Классификации переводческих ошибок (В.Н. Комиссарову). Причины искажения оригинала, неточностей и неясностей в переводе. Причины буквализма. Межъязыковые омонимы - «ловушка» для переводчика. Способы преодоления переводческих ошибок.

5.3. Содержание дисциплины: Практические (36 ч.)

Модуль 1. История теории перевода и переводческой деятельности (18 ч.)

Тема 1. Перевод в Древнем мире. (2 ч.)

Основные функции перевода в человеческом обществе. Перевод в Древнем Египте. Ранние свидетельства переводческой деятельности. Значение переводческой деятельности в общении египтян с другими народами. Преимущественное развитие коммуникативного перевода.

Тема 2. Перевод в эпоху античности. (2 ч.)

Перевод в Древней Греции. Особенности греческой цивилизации, повлиявшие на состояние переводческой деятельности. Слабое развитие перевода с других языков на греческий. Переводы естественнонаучных произведений на греческий язык. Роль разных видов перевода с греческого языка и на греческий в эпоху завоевания Египта. Развитие греческой лексикографии. Перевод в Древнем Риме. Луций Ливий Андроник как первый римский поэт и переводчик. Развитие адаптационного перевода. Зарождение основ критики перевода (Авл Геллий). Переводческие воззрения Марка Тулия Цицерона. Влияние эллинизации римской культуры на развитие переводческой деятельности (Квинт Гораций Флакк). Упадок переводческой деятельности в «золотой век» римской литературы. Появление прозаических переводов и развитие жанра романа в I-II веках н. э.

Тема 3. Перевод в переходный период от античности к Средневековью (2 ч.)

Особенности переводческой деятельности и теоретического осмысления переводческих проблем в переходный период от античности к Средневековью. Роль переводчиков-мыслителей в развитии переводческой теоретической мысли. Переводческие труды и переводческие взгляды Евсевия Софрония Иеронима. Влияние Аниция Манлия Северина Боэция на развитие переводческой деятельности.

Тема 4. Перевод в Европе в период Средневековья и раннего Возрождения. (2 ч.)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

Переводческая деятельность в Англии в V-XIV веках. Кедмон как первый английский переводчик. Зарождение переводческой деятельности в Англии VII века (Беда Достопочтенный). Роль монастырей в развитии переводческой деятельности. Организаторская роль короля Альфреда. Различные подходы к переводу. Отказ от буквализма и призыв к «естественности» перевода в деятельности Эльфрика. Развитие перевода сакральной литературы. Обращение к переводу светской литературы в XII-XIV веках. Переводческая деятельность Джона Виклифа. Роль Уильяма Кэкстона в развитии переводческой деятельности. Формулирование общих принципов перевода в работах А. Тайтлера.

Переводческая деятельность в Германии в VIII-XV веках. Особенности перевода сакральной литературы в X-XIII веках. Перевод светской литературы. Влияние переводов на развитие национального языка (Ноткер Губастый). Различные подходы к переводу произведений разных жанров. Основные подходы к переводу в представлении М. Лютера. Перевод во Франции. Особенности переводческой деятельности во Франции, обусловленные особенностями исторического развития страны. Разные подходы к переводу сакральной и светской литературы. Франция как родина отдельных литературных жанров.

Тема 5. Перевод на Руси и в России до XVIII века (2 ч.)

Влияние переводческой деятельности Кирилла и Мефодия на развитие славянского языка. Развитие переводческой деятельности в X-XII веках. Спад переводческой деятельности в период монголо-татарского нашествия. Перевод сакральной литературы в XIV-XVII веках. Первые переводы светских произведений.

Тема 6. Перевод в России в XVIII веке (2 ч.)

Факторы, обусловившие развитие перевода в России в XVIII веке (новая культурная ориентация, оживление экономики, интересы обороны, секуляризация образования и т. п.). Роль Петра I в организации переводческой деятельности. Формы организации переводческой деятельности (создание «Нижней школы» при Академии наук, кружок переводчиков при Сухопутно-шляхетском корпусе, «Собрание старающееся о переводе иностранных книг»). Основные подходы к переводу. Роль выдающихся переводчиков в развитии теоретической переводческой мысли. Формулирование основных принципов критики перевода. Выдающиеся русские переводчики.

Тема 7. Перевод в России в XIX веке (2 ч.)

Основные подходы к переводу в XIX веке. Преобладание адаптационного перевода («усовершенствование оригинала»). Направления переводческой деятельности. Роль выдающихся поэтов и переводчиков в развитии практики перевода и теоретической переводческой мысли. Подход к переводу. Роль в развитии переводческой деятельности. Переводческая деятельность Введенского. Видные русские переводчики: Н. Гербер. Проблема качества перевода во второй половине XIX века.

Тема 8. Перевод в первой половине XX века. (2 ч.)

Обращение к переводу национальных литератур народов России. Разные подходы к переводу. Роль издательства «Всемирная литература» в повышении качества переводов и развитии теоретической переводческой мысли. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах. «Псевдо-научный» подход к переводу (школа Е. Ланна). Расширение объекта переводческой деятельности и расширение теоретических представлений о переводе. Обращение к переводу специальных материалов. Зарождение лингвистического направления в теории перевода. Организация переводческой деятельности в 30-х годах. Обучение профессиональных переводчиков.

Тема 9. Перевод в современном мире (2 ч.)

Выдающиеся советские переводчики. Большие тиражи переводов и высокий профессиональный статус переводчиков. Переводческая ситуация в России в постсоветский период. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017) Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

половине двадцатого столетия. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Проблема специализации переводчика. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности.

Модуль 2. Теория перевода как наука (18 ч.)

Тема 10. Тема 10 (2 ч.)

Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.

Тема 11. Тема 11 (2 ч.)

Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.

Тема 12. Тема 12 (2 ч.)

Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.

Тема 13. Тема 13 (2 ч.)

Выразительные нормы ПЯ как причина переводческих трансформаций. Уровни языковой нормативности (система, структурно-языковая норма, узус) и их влияние на перевод.

Тема 14. Тема 14 (2 ч.)

Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста.

Тема 15. Тема 15 (2 ч.)

Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

Тема 16. Тема 16 (2 ч.)

Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

Тема 17. Тема 17 (2 ч.)

Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

Тема 18. Тема 18 (2 ч.)

Грамматические трансформации и приемы их сопровождаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Третий семестр (54 ч.)

Модуль 1. История теории перевода и переводческой деятельности (26 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подготовка доклада на предложенную тему и выступает перед группой

Модуль 2. Теория перевода как наука (28 ч.)

Подготовка доклада на предложенную тему и выступает перед группой

Модуль 3. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

переводоведении. (8 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подготовка ответов на предложенные вопросы.

Модуль 4. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода. (8 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подготовка ответов на предложенные вопросы.

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ПК-18 ПК-8	2 курс, Третий семестр	Зачет	Модуль 1: История теории перевода и переводческой деятельности.
ОПК-1 ПК-18 ПК-8	2 курс, Третий семестр	Зачет	Модуль 2: Теория перевода как наука .
ПК-10 ПК-18 ПК-7 ПК-8 ПК-9	2 курс, Четвертый семестр	Экзамен	Модуль 3: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении..
ПК-10 ПК-18 ПК-7 ПК-8 ПК-9	2 курс, Четвертый семестр	Экзамен	Модуль 4: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода..

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ПК-10 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Современный русский литературный язык, Стилистика русского языка и культура речи, Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-18 формируется в процессе изучения дисциплин:

Введение в языкознание, История литературы стран изучаемого языка, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, Лексикология, Общее языкознание, Основы теории второго иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Сравнительная типология, Стилистика, Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Теория межкультурной коммуникации, Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-7 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода.

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

Компетенция ПК-8 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-9 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Теория перевода.

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	незачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Отлично	Студент знает: теоретико-переводческие универсалии; понимает специфику языка как средства передачи информации и перевода как особого вида коммуникации; основные типы перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; категории

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

	<p>теории перевода;</p> <p>демонстрирует умение определять этапы процесса перевода; выявлять межъязыковую асимметрию и ложных друзей переводчика;</p> <p>использовать переводческие стратегии; владеть техникой перевода;</p> <p>владеет методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормам изучаемого языка для успешного осуществления перевода текстов.</p> <p>Ответ логичен и последователен, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, выводы доказательны.</p>
Хорошо	<p>Студент демонстрирует знание и понимание основного содержания дисциплины. Экзаменуемый знает теоретико-переводческие универсалии; понимает специфику языка как средства передачи информации и перевода как особого вида коммуникации; основные типы перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; категории теории перевода; умеет определять этапы процесса перевода; выявлять межъязыковую асимметрию и ложных друзей переводчика; использовать переводческие стратегии; владеть техникой перевода; владеет методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормам изучаемого языка для успешного осуществления перевода текстов.</p> <p>Студент дает логически выстроенный, достаточно полный ответ по вопросу.</p>
Удовлетворительно	<p>Студент имеет представления о специфике языка как средства передачи информации и перевода как особого вида коммуникации; демонстрирует некоторые умения определять этапы процесса перевода; выявлять межъязыковую асимметрию и ложных друзей переводчика; использовать переводческие стратегии; владеть техникой перевода; слабо владеет методами коммуникативного анализа единиц языковой системы; видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормам изучаемого языка для успешного осуществления перевода текстов.</p>
Неудовлетворительно	<p>Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.</p>
Зачтено	<p>Студент демонстрирует знание и понимание основного содержания дисциплины. Экзаменуемый знает теоретико-переводческие универсалии; понимает специфику языка как средства передачи информации и перевода как особого вида коммуникации; основные типы перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; категории теории перевода; умеет определять этапы процесса перевода; выявлять межъязыковую асимметрию и ложных</p>

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

	друзей переводчика; использовать переводческие стратегии; владеть техникой перевода; владеет методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормам изучаемого языка для успешного осуществления перевода текстов. Студент дает логически выстроенный, достаточно полный ответ по вопросу.
Незачтено	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.

8.3. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: История теории перевода и переводческой деятельности

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

1. Укажите особенности перевода в древности и в эпоху античности.
2. Укажите особенности перевода в эпоху Средневековья.
3. Укажите особенности перевода в эпоху Возрождения.
4. Укажите особенности перевода в эпоху Классицизма.
5. Укажите особенности перевода в XX веке.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1. Укажите особенности Древнерусской культуры и развития перевода.
2. Укажите особенности Русского перевода в XVIII веке.
3. Укажите особенности перевода в России в XIX веке.
4. Укажите особенности перевода в России в XX веке.

Модуль 2: Теория перевода как наука

ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

1. Объясните значимость информационных технологий в переводческой деятельности.
2. Укажите особенности взаимодействия ЭВМ и человека при машинном переводе.
3. Объясните работу с системой памяти переводов TRADOS.
4. Охарактеризуйте участие искусственного интеллекта в переводе.
5. Охарактеризуйте систему перевода PROMT.

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

1. Что представляют собой "общие теории перевода"?
2. Назовите основные теоретические работы в отечественном и зарубежном переводоведении, способствовавшие созданию основ лингвистической теории перевода.

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

3. Поясните соотношение понятий адекватности и эквивалентности в переводе.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.

2. Перечислите основные различия между устным и письменным переводом.

3. Назовите идеи, лежащие в основе теории непереводимости.

4. На какой идее базируется идея переводимости?

5. Какие факты подтверждают концепцию «всепереводимости» текста?

6. Назовите основные компоненты переводческой этики.

7. Назовите и охарактеризуйте качества, обуславливающие профессиональную пригодность.

Модуль 3: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении.

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

1. В работах каких отечественных и западных переводоведов развивалась трансформационная теория перевода?

2. Какие типы моделей Вы можете назвать? В чем их различие?

3. Чем Вы объясните множественность моделей перевода?

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. Укажите особенности прагматических аспектов перевода.

2. Укажите особенности нормативных требований перевода.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1. Проанализируйте понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода

Модуль 4: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода.

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

1. Какова роль переводческих трансформаций?

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

1. Укажите особенности переводческих трансформаций.

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. Укажите особенности переводческих трансформаций.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1. В работах каких отечественных и западных переводоведов рассматривалась проблема

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

переводческих трансформаций?

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1. Определите приемы переводческих трансформаций.

8.4. Вопросы промежуточной аттестации

Третий семестр (Зачет, ОПК-1, ПК-18, ПК-8)

1. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне.

2. Перевод в античные времена.

3. Перевод в средние века.

4. Перевод в эпоху Возрождения.

5. Классицистический перевод XVII-XVIII веков.

6. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века).

7. Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.

8. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.

9. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века.

10. Русский перевод конца XVIII века.

11. Переводческая деятельность в XIX веке.

12. Переводческая деятельность в России советского периода.

13. Перевод в современном мире.

14. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.

15. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.

16. Понятие эквивалентности. Концепция эквивалентности Г. Егера.

17. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.

18. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р. Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.

19. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

20. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.

21. Зарождение переводоведения в США.

22. Английское переводоведение в XX веке.

23. Переводоведение во Франции и Канаде.

24. Переводоведение в немецкоязычных странах.

25. Перевод как вид профессиональной деятельности. Классификация видов перевода.

26. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, связь с практикой перевода. Виды теорий перевода и их связь с другими филологическими дисциплинами.

27. Понятие языкового посредничества и его виды.

28. Понятие переводимости/непереводимости/всепереводимости.

29. Понятие переводческих соответствий. Виды переводческих соответствий.

30. Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика).

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

Четвертый семестр (Экзамен, ПК-10, ПК-18, ПК-7, ПК-8, ПК-9)

1. Понятие модели перевода. Основные концепции лингвистических моделей.
2. Понятие модели перевода. Прокомментируйте ситуативно-денотативную модель перевода, предложенную И.И. Ревзиным и В.Ю. Розенцвейгом.
3. Понятие модели перевода. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
4. Понятие модели перевода. Охарактеризуйте трехфазную модель перевода, предложенную О. Каде.
5. Понятие модели перевода. Охарактеризуйте трансформационную модель Ю. Найды.
6. Понятие модели перевода. Охарактеризуйте семантическую модель перевода Дж. Кэтфорда.
7. Понятие модели перевода. Охарактеризуйте коммуникативную модель перевода, предложенную В.Н. Комиссаровым, А.Д. Швейцером.
8. Понятие модели перевода. Охарактеризуйте информационную теорию перевода, предложенную Р.К. Миньяром-Белоручевым.
9. Понятие модели перевода. Охарактеризуйте семантико-семиотическую модель перевода, разработанную Л.С. Бархударовым.
10. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
11. Раскройте суть понятия нормы перевода. Опишите основные виды нормативных требований.
12. Раскройте понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального, дословного, свободного перевода.
13. Понятие переводческой ошибки. Типы переводческих ошибок.
14. Ложные друзья» переводчика и особенности их перевода.

8.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме (выбрать форму в соответствии с учебным планом) экзамена и (или) зачета, (защиты курсовых работ, отчетов по практике). Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач. Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой. При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной

суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Тесты

При определении уровня достижений студентов с помощью тестового контроля необходимо обращать особое внимание на следующее:

- оценивается полностью правильный ответ;
- преподавателем должна быть определена максимальная оценка за тест, включающий определенное количество вопросов;
- преподавателем может быть определена максимальная оценка за один вопрос теста;
- по вопросам, предусматривающим множественный выбор правильных ответов, оценка определяется исходя из максимальной оценки за один вопрос теста.

Письменная контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные.

Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. – М. : Либроком, 2014. – 237 с.

2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Текст] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. - 214 с.

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа:

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017) Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

Дополнительная литература

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – М. :Р.Валент, 2011. – 407 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 4-е изд., стер. – М. :Р.Валент, 2010. – 240 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://slovar-vocab.com> – Stylistic vocabulary with explanation and examples= Стилистический словарь с объяснениями и примерами
2. <http://www.encyclopedia.com> - электронная энциклопедия
3. www.lingvo-online.ru - электронный словарь
4. www.multitran.ru - электронный словарь

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
- выучите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет.

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017) Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru>
2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система “Консультант+”»: <http://www.consultant.ru>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (<http://www.scopus.com/>)
2. Международная реферативная база данных WebofScience (<https://clarivate.com/products/web-of-science/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Мультимедийный класс (№ 224).

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, оснащено оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), мультимедийный проектор, интерактивная доска.

Магнитно-маркерная доска, магнитофон, телевизор, видеоманитофон.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы (№ 113).

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы (№101).

Читальный зал.

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000007017)

Подготовлено в системе

1С:Университет (000007017)

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы (№ 1016).

Читальный зал электронных ресурсов.

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методич